

Alte Schweizer.*

The Swiss Guards*
Con. Ferd. Meyer.

English version, Addie Junk.

Marschartig, mit Kraft. (♩ = ca 112)
Marching tempo, powerfully.

Gesang.
Voice.

Sie kom-men mit dröh-nen-den Schrit-ten ent-lang den von
With thun-de-roustread through the pas-sagethey stride, that by

Piano.

f *mf*

sempre con 8^{va}...

Ra - fa - els Fres - ken ver - herr - lich - ten Gang in der puf - fi - gen al - ten ge - schicht - li - chen Tracht, als
Ra - pha - el's fres - coes is so glo - ri - fied, in the puf - fy old garb of hi - sto - ri - cal build, as if

con 8^{va}...

rie - fe das Horn sie zur Mur - te - ner Schlacht:
sum - moned by trum - pet to Mur - ten's red field.

Herr
Sir,

f

con 8^{va}...

Hei - li - ger Va - ter, der Gläu - bi - gen Hort, so kannes nicht gehn und so geht es nicht fort! Du
Most Ho - ly Fa - ther, thou re - fuge in need, this ne - ver will do and it can - not pro - ceed! Of

mf

* Bei der Thronbesteigung Leos XIII. brach im Vatikan eine kleine Palastrevolte aus, weil der sparsame Papst den Schweizern das übliche Domativ zurückhielt.

* At the ascension of Leo XIII. a small palace revolution broke out in the Vatican, because the economical pope withheld the customary donation from the Swiss guards.

sparrst an den Koh-len, du knik-kerst am Licht, an dei - nen Hel - ve - ti - ern
coal thou art spa-ring, with light art not free, but with thy Hel - ve tians thou

f

knau - sre du nicht! Warm den Him-mel ein Hei - li-ger Va - ter ge - wann, er - gibt es elf
durst not so be! For when hea-ven a new Holy Fa - ther wins, then e - le - ven good

Ta - ler für jeg - li - chen Mann! So galt's und so gilt's von Ge - schlecht zu Ge - schlecht, wir
Tha - lers gets each of us men! This cus - tom through long ge - ne - ra - tions we cite, me

po - chen auf un - ser hi - sto - ri - sches Recht! Herr
stand but u - pon our hi - sto - ric - al right! Sir,

f *rit.*

Hei - li - ger Va - ter, du weißt, wer wir sind! Be - schei - de - ne Leu - te von Ah - ne zu Kind! Doch
 Most Ho - ly Fa - ther; thou know'st us as mild, as hum - blest of per - sons from grand - sire to child! But

mf a tempo *p*

Von hier ab im Zeitmaß allmählich immer freier und lebhafter werden.
 Henceforth gradually livelier.

werden wir an den Mo - ne - ten ge - kürzt, wir kom - men wie brül - len - de Lö - wenge - stürzt!
 if of our funds we are cur - tailed, O then we swoop down like lions — a - roar from their den!

f

Herr Hei - li - ger Va - ter, die Ta - ler her - aus! Sonst
 Sir; Most Ho - ly Fa - ther, the Tha - lers a - pace! Else

ff *mf*

g bassa...

räu - men wir Ki - sten und Ka - sten im Haus... Potz
 ran - sack we will ev' ry drawer in the place... Gad,

f *ff*

con 8bassa...

Don - ner und Ha - gel und höl - li - scher Pfuh! Wir ver - stei - gern dir den a - po - sto - li - schen
 thun - der and bla - zes and de - monsof hell! E'en thy own a - po - sto - li - cal chair we will

mf *f* *poco rit.*

con 8 bassa

Langsam. Slowly.

Stuhl!" sell!" Der Hei - li - ge Va - ter be -
 The ho - ly man crosses him

ff *a tempo* *dim.* *e* *rit.* *p a tempo*

con 8 bassa

kreuzt sich entsetzt und zau - dert und langt in die Ta - sche zu - letzt. Da wer - den die Lö - wen zu
 self quite aghast, and wa - vers, and dives in his po - cket at last. Then turned in - to lambs are the

Läm - mern im Nu: „Herr Hei - li - ger Va - ter, jetzt seg - ne,
 li - ons straightway: „Str, Most Ho - ly Fa - ther, thy bless - ing,

mf

Choralhaft breit. Broadly, in choral manner.

seg - ne, seg - ne uns du!"
 bless - ing, bless - ing we pray!"

f *rit. e dim.* *p*

Harmosan.

August Graf von Platen-Hallermünde.

Getragen. (♩ = ca. 69) Mit freiem Vortrag.
Sustained

English version, Addie Junk.

Gesang
Voice.

Schon war ge-sunken in den Staub der Sas-sa-ni-den, al-ter Thron, —
Al-ready sunk was in the dust the Sas-sa-ni-des' ancient throne, —

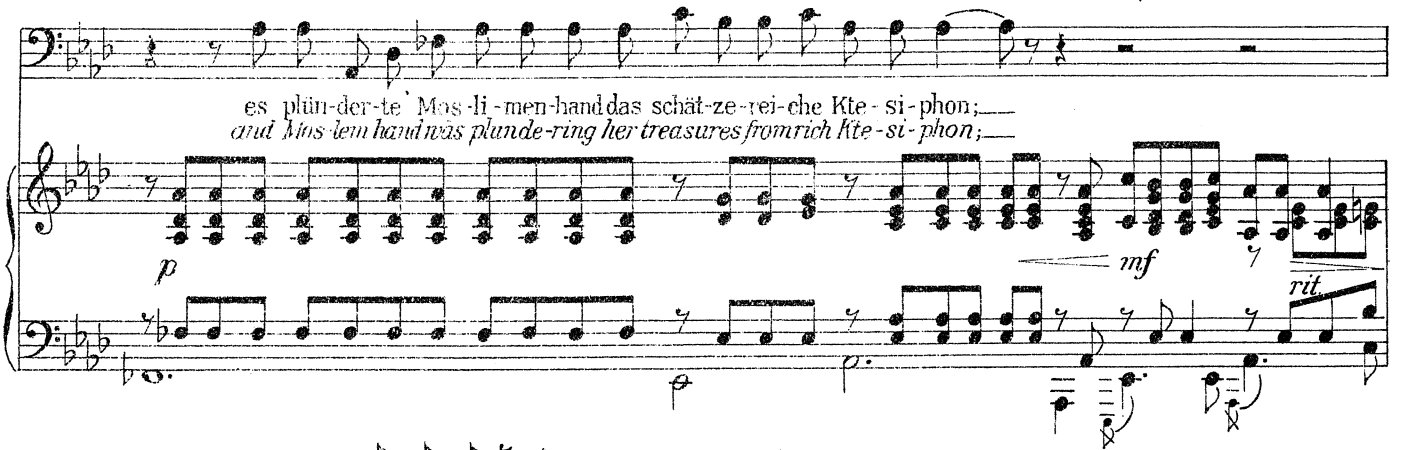
Piano.

p (sempre portamento) *mf*



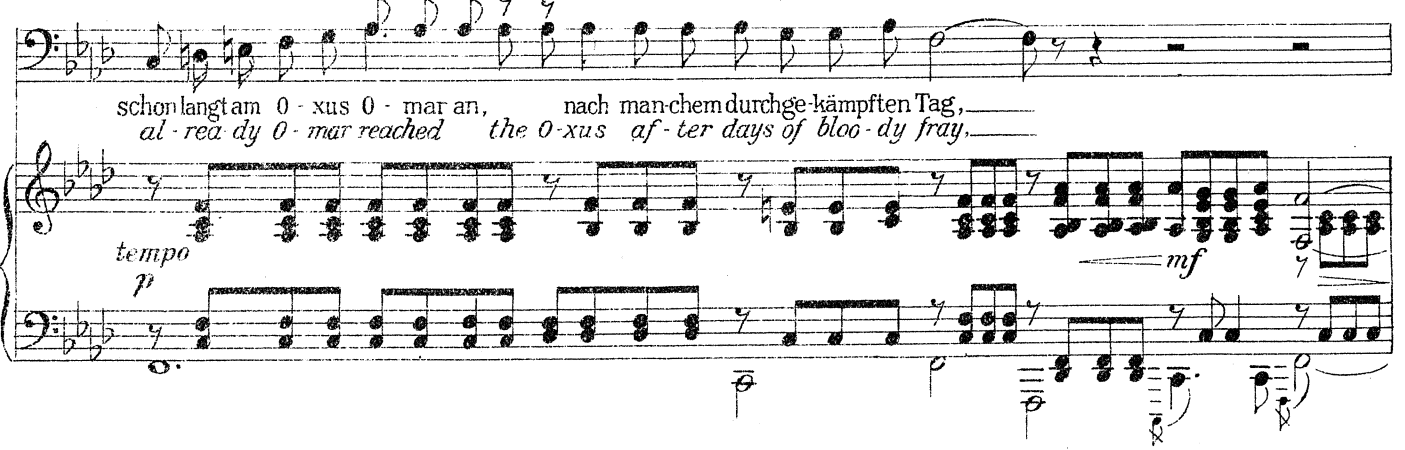
es plün-der-te Mos-li-men-hand das schät-ze-rei-che Kte-si-phon; —
and Mos-lem hand was plunde-ring her treasures from rich Kte-si-phon; —

p *mf* *rit.*



schon langt am O-xus O-mar an, nach man-chem durchge-kämpften Tag, —
al-ready O-mar reached the O-xus af-ter days of bloo-dy fray, —

tempo p *mf*



wo Chos-rus' En-kel Jes-degerd auf Lei-chen ei-ne Lei-che lag. —
where Chosrus' grand-son Jes-degerd, a corpse himself, on corpses lay. —

p *mf* *rit.*



Und als die Beu-te mu- stern ging — Me- di- nas Fürst auf wei- tem Plan, —
 And as the spoils of vic- to- ry — Me- di- nas Prince went out to scan, —

tempo *mf*

ward ein Sa- trap vor ihn ge- führt, der hieß mit Na- men Har- mo- san; — der
 to him a sa- trap then was lead, who was by name called Har- mo- san; — the

poco rit. *mf*

letz- te, der im Hoch- ge- birg — dem kü- hen Feind sich wi- der- setzt. Doch
 last one who, mid mountain peaks, — had long withstood the hostile band. But

tempo *mf*

ach, die sonst so tapf- re Hand trug ei- ne schwe- re Ket- te jetzt!
 ah! by hea- vy chains was fet- tered now the erst so va- liant hand.

mf

Und O - mar blickt ihn fin - ster an und spricht: „Er - kennst du nun, wie sehr ver -
 And O - mar dar - kly looks at him and speaks: „Seest thou now, how vain for

geb lich ist vor un - serm Gott der Göt - zen die ner Ge - gen - wehr?“
 i - dol wor - ship pers it is, a gainst our God right to maintain?“

mf

Und Har - mo - san er - wi - dert ihm: „In dei - - nen Hän - den ist die Macht;
 And Har - mo - san re - plies to him: „Now thine the glo - ry and the might;

wer ei - nem Sie - ger wi - der - spricht, der wi - der - spricht mit Un - be - dacht...
 who would a vi - ctor con - tra - dict, speaks rashly, and his wit is slight...

poco rit.

mf

Nur ei-ne Bit-te wag ich noch, ab-wägend dein Geschick und mein's: Drei Ta-ge focht ich oh-ne
One on-ly plea I have to put, comparing thy res-ult with mine: Three days I fought and had no

a tempo

Trunk, laß rei-chen ei-nen Be-cher Wein's!"
drink, let granted be a cup of wine!"

poco rit. *mf*

Und auf des Feld-herrn lei-sen Wink steht ihm so-gleich ein Trunk be-reit; — doch Har-mo-
And at a sig-nal from the Prince a drink was brought to him apace; — but Har-mo-

tempo *mf*

san be-fürcht-et Gift und zau-dert ei-ne klei-ne Zeit.
san, who poi-son fears, now he-si-tates a mo-ment's space.

rit. *mf*

„Was zagst du?“ ruft der Sa-ra-zen, „What fear'st thou?" cries the Sa-ra-cen, „nie täuscht ein Mos-lem sei-nen Gast, „nèr Mos-lem èr deceives a guest; nicht for

f a tempo (etwas lebhafter) (somewhat more animated) *rit. p a tempo 1*

e - hersollst du ster-ben Freund, als bis du dies ge-trun-ken hast!“
die thou shalt not ere thou drink, what's offered thee at my be-hest!“

rit. mf

Da greift der Per-ser nach dem Glas und, statt zu trin-ken, schleu-dert hart zu Bo - den er's auf ei-nen
The-reon the Per-sian takes the glass; but lo! instead of draining it, he throws it vi-o-lently

tempo f

Stein mit ra-scher Gei-stes-ge-gen-wart.
down u-pon a stone with re-a-dy wit.

Und O-mars Man-nen stür-zen schon mit
And O-mar's sol-diers rush with un-hed

blan-kem Schwert auf ihn her-an, zu stra-fen ob der Hin-ter-list den all-zu-schlau-en Har-mo-san.
sword u - pon the da-ring man, to pu-nish for his subt-le-ty the all too cun-ning Har-mo-san.

Doch wehrt der Feldherr ih-nen ab und spricht so-dann: „Er le-be fort! Wenn was auf Er-den
But the commander waves them off and calm-ly speaks: „his life be spared! If aught on earth there

poco rit. *a tempo* *f*

hei - lig ist so ist es ei-nes Hel - den Wort!“
sa - cred be, it is a he-ro's giv-en word!“

Bewegter. More animated.

rit. *tempo* *ff*

con s^{va} *con s^{va}*

rit. *a tempo* *rit.*

con s^{va}